



Khudu e hwetša legae la yona

Puku ye ke ya









Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative professionals who volunteer to create new, African storybooks that anyone can freely translate and distribute. To find out more, and to download beautiful, print-ready books, visit bookdash.org.

Khudu e hwetša legae la yona

(Tortoise finds his home)

Illustrated by Katrin Coetzer

Written by Maya Fowler

Designed by Damian Gibbs

Translated by Na'ibali

with the help of Book Dash participants in Cape Town on 28 June 2014.

ISBN: 978-1-928318-70-5

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

Attribution: You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

No additional restrictions: You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices: You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.





Khudu e hwetša legae la yona



Maya Fowler Katrin Coetzer Damian Gibbs





Ka letšatši le lengwe khudu e be e sepela
lešokeng. E be e lebelela ya boya ya lebelela.
E lebeletše kua kgole ya lebelela bjang.
Morago e ile ya sepela ya feta Kgopa.






“Naa go na le seo o nyakanago le sona?” gwa botšiša Kgopa.


“Ee, Kgopa, ke nyakana le ntlo ya ka. Naa ga se o e bone, le gatee?” gwa botšiša Khudu.





Kgopa ya re, “Aowa, ga se ka e bona, efela, ke tla go thuša go e nyaka!”

E ile ya namela kgapetla ya Khudu. Khudu e ile ya sepela e rwele Kgopa mokokotlong wa yona. Di ile tša lebelela, tša lebelela gape, efela ga se tša bona ntlo. Letšatši le be le le godimo lefaufaung.









Ka moragonyana ba ile ba feta Phorokgohlo. “Naa go na le seo le nyakanago le sona?” gwa botšiša Phorokgohlo.

“Ee, Phorokgohlo, ke nyakana le ntlo ya ka. Naa ga se o e bone, le gatee?” gwa botšiša Khudu.

Phorokgohloya re, “Aowa, ga se ka e bona, efela, ke tla go thuša go e nyaka!”



E ile ya phaphasetša maphego ya sepela.

“Efela o sepediša kudu,” gwa belaela Khudu. Phorokgohlo e ile ya boya. “Go lokile, le nna ke tla tabogela mo gape.”

Khudu e ile ya tšwela pele go sepela, mola Kgopa le Phorokgohlo di le kgapetleng ya yona.





Di ile tša lebelela, tša lebelela gape, efela ga se tša bona
ntlo. Letšatši bjale le be le theogile lefaufaung.





Ka moragonyana di ile tša feta Podilekgwana. “Naa go na le seo le nyakanago le sona?” gwa botšiša Podilekgwana.

“Ee, Podilekgwana, ke nyakana le ntlo ya ka. Naa ga se o e bone le gatee?” gwa botšiša Khudu.









Podilekgwana ya re, “Aowa, ga se ka e bona, efela,
ke tla go thuša go e nyaka!”

E ile ya tabogela mokokotlong wa Khudu gomme
ya sepela e rwele Kgopa le Phorokgohlo le
Podilekgwana mokokotlong wa yona.

Di ile tša lebelela, tša lebelela gape, efela ga se tša
bona ntlo. Gwa thoma go foka moya wa go tonya.





Ka moragonyana di ile tša feta Legotlo. Le be le
dira kgare ya diteisi.

“Naa go na le seo le nyakanago le sona?” gwa
botšiša Legotlo.





“Ee, Legotlo, ke nyakana le ntlo ya ka. Naa ga se o e bone le gatee?” gwa botšiša Khudu.

Legotlo la re, “Aowa, ga se ka e bona, efela, ke tla go thuša go e nyaka!”





Le ile la tabogela mokokotlong wa Khudu.

Khudu ya sepela e rwele, Kgopa le Phorokgohlo le Podilekgwana le Legotlo mokokotlong wa yona. Di ile tša lebelela, tša lebelela gape, efela ga se tša bona ntlo. Moya o fofišitše matlakala wa a iša maotong a Khudu.









Khudu e ile ya lapa. “Le boima ka moka ga lena,”
ya hemela godimo.

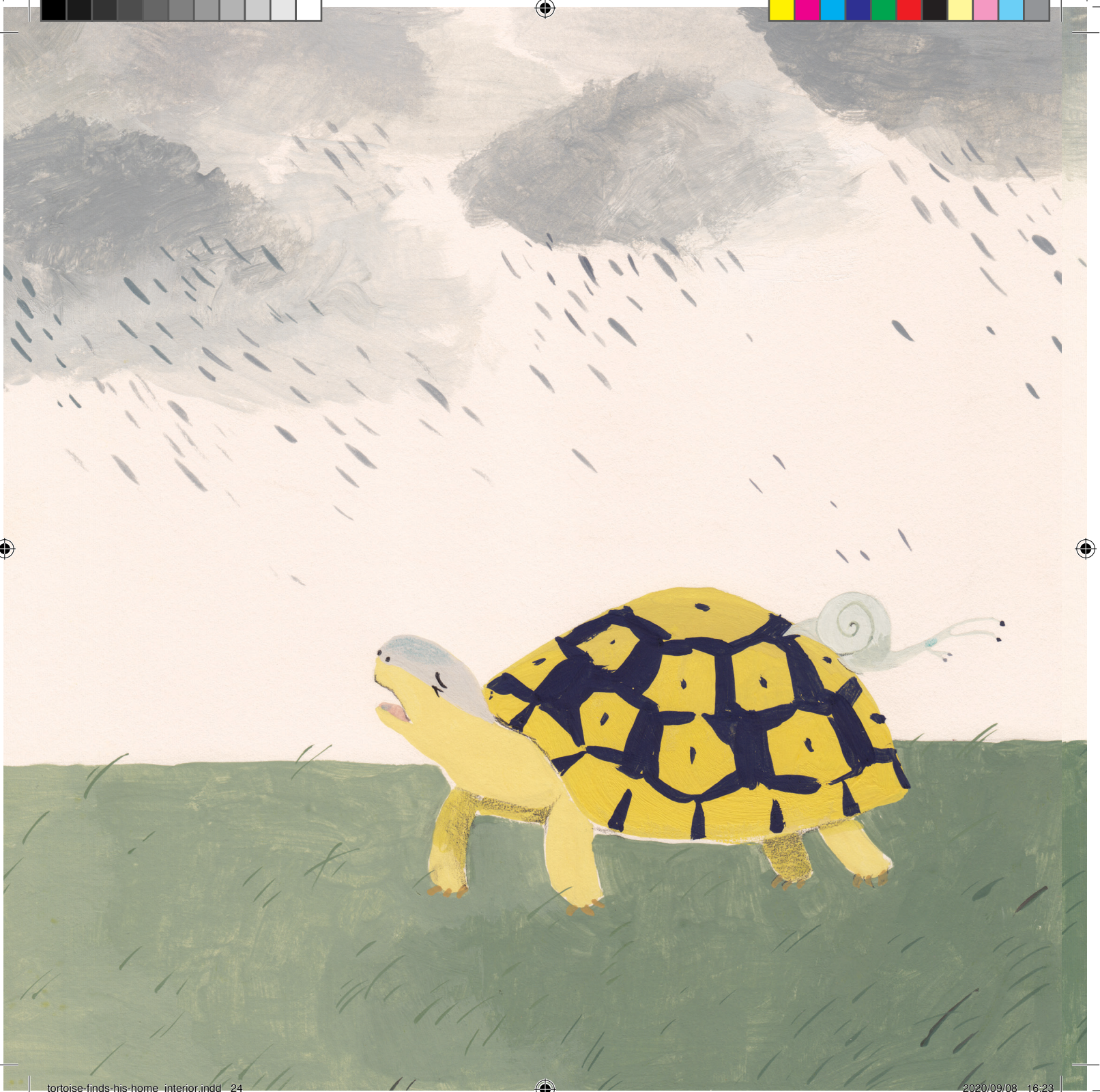
Moya o ile wa matlafala. Lefaufau la fifala.

“Ebang, ntlo ya ka e kae?” gwa botšiša Khudu.
Mebotong gwa kwagala modumo o kidimetša.

Legadima la bekenya kgojana. Tho-tho pula ya
thoma go na.

“Ebang, ntlo ya Khudu e kae?” gwa botšiša Kgopa
le Phorokgohlo le Podilekgwana le Legotlo.








Phefo e ile ya foka ka maatla. Ya fofiša
Kgopa le Phorokgohlo le Podilekgwana le
Legotlo mokokotlong wa Khudu.

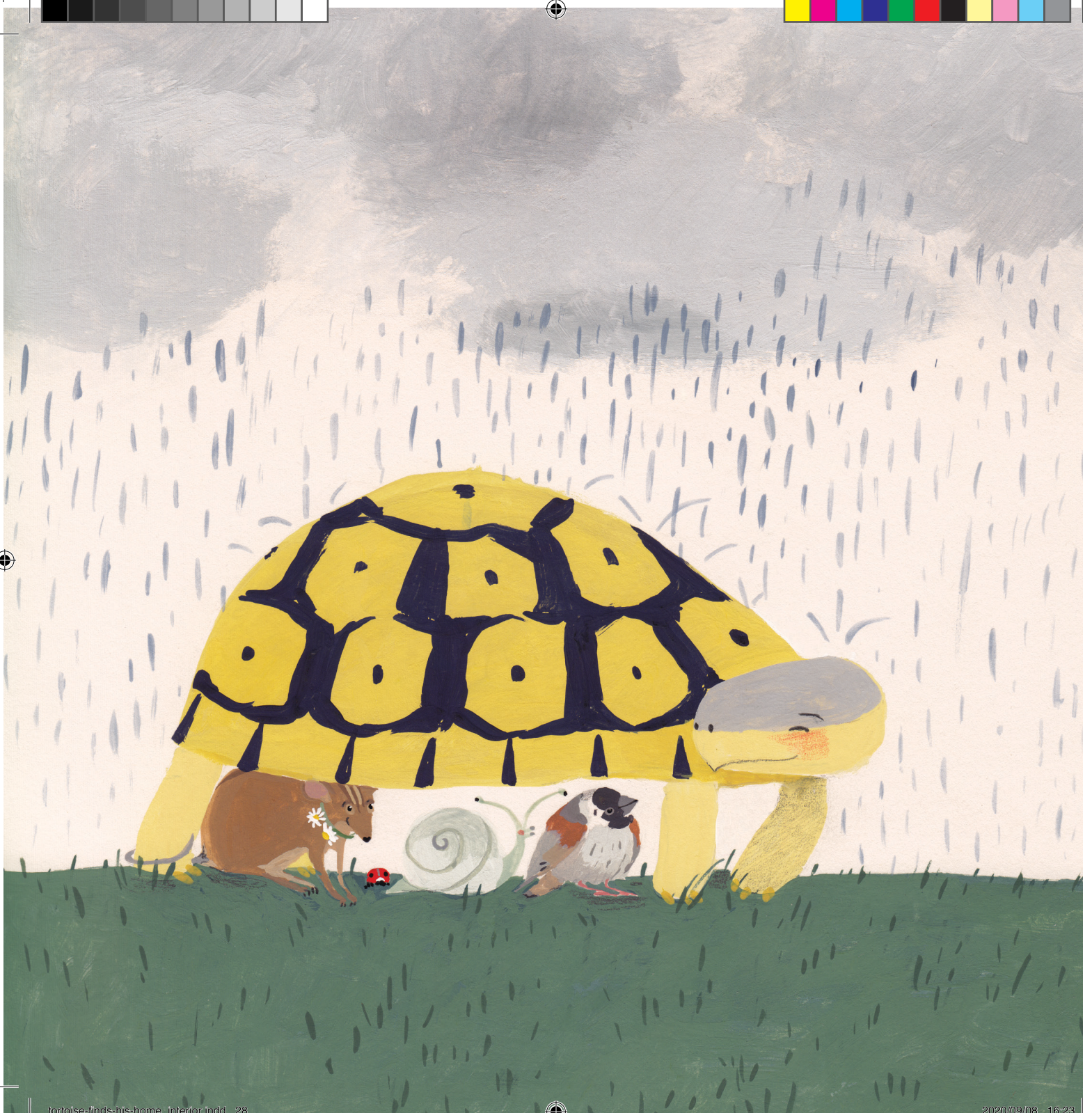






Go ile gwa thoma sefako, thaa-thaa-thaa.
Khudu e ile ya tšhoga kudu ya hunyelela
ka kgapetleng ya yona. Go be go le
borutho ebile go le bose ka fao.

“Ijoo, ntlo ya ka ke ye!” ya realo.





“Ijoo, ntlo ya Khudu ke ye!”







